

Dönem : 5
Toplantı : 1

MİLLET MECLİSİ S. Sayısı : 70

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kore Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırmasına Dair 17 Haziran 1976 Tarihli Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı ve Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm ve Dışişleri Komisyonları Raporları. (1/19)

TC
Başbakanlık
Kanunlar ve Kararlar
Tetkik Dairesi
Başkanlığı
Sayı : 101-62/06541

29 . 8 . 1977

MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Türkiye Büyük Millet Meclisine arzı 16 . 8 . 1977 tarihinde kararlaştırılan, «Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kore Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırmasına Dair 17 Haziran 1976 tarihli Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunduğu hakkında kanun tasarısı» ile gerekçesi ilişik olarak sunulmuştur.

Gereğinin yapılmasını saygıyla arz ederim.

Süleyman Demirel
Başbakan

G E R E K Ç E

5 Haziran 1945 tarihli ve 4749 sayılı Kanunla tasdik olunan Milletlerarası Sivil Havacılık Sözleşmesi hükümleri, Milletlerarası Sivil Havacılığın çeşitli ülkeler arasında akdolunacak iki taraflı anlaşmalara dayanan bir sistem dahilinde gelişmesini teşvik ve bu yolda yapılacak anlaşmaların ana hatlarını tespit ederek aralarında benzerlik sağlanmasını öngörmektedir.

Hükümetimiz, ülkemizin coğrafi durumunu ve uluslararası hava servislerinin ülkemizden geçmesinin sağlayacağı çıkarları gözönünde tutarak bütün ülkelerle yurdumuz arasında iktisadi, teknik ve kültürel bağları kuvvetlendirmek ve aynı zamanda milli sivil havacılığımızı teşvik ve kalkındırmak amacıyla bugüne kadar birçok ülkeyle Hava Ulaştırma Anlaşması imzalamıştır. Bu meyanda ülkemiz ile Kore Cumhuriyeti arasında mevcut ilişkilerimizin bir neticesi olarak bu ülke heyeti ile yapılan görüşmeler sonucu 17 Haziran 1976 tarihinde bir anlaşma imzalanmıştır.

Bu anlaşma hükümleri genel olarak Şikago Konferansında saptanan model anlaşmadan esinlenmiş olup, karşılıklılık esasına dayanmaktadır. Söz konusu anlaşma çerçevesinde hava trafiği ile ilgili milli kanun ve nizamla riayet edilmek şartıyla her iki ülke arasında tarifeli ve tarifesiz hava servisleri işletilebilecektir.

Bu anlaşma Kore Cumhuriyetinden ülkemize hava yolu ile yabancı turist nakli ve ayrıca havacılık konularında karşılıklı olarak verilecek teknik bilgiler bakımından da faydalı mütalaa edilmektedir.

Anlaşma, onaylanmasının uygun bulunması zmnında Türkiye Büyük Millet Meclisinin takdirine sunulur.

Bayındırlık, İmar Ulaştırma ve Turizm Komisyonu Raporu

Millet Meclisi
Bayındırlık, İmar, Ulaştırma
ve Turizm Komisyonu
Esas No. : 1/19
Karar No. : 2

22 . 2 . 1978

Yüksek Başkanlığa

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kore Cumhuriyeti Hükümeti arasında Hava Ulaştırmasına dair 17 Haziran 1976 tarihli Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunduğu hakkındaki kanun tasarısı, Komisyonumuza havale olunmakla, Dışişleri ve Ulaştırma Bakanlığı temsilcileri de hazır oldukları halde, Komisyonumuzun 16 . 2 . 1978 tarihli oturumunda tetkik ve müzakere olundu :

Kanun tasarısının gerekçesinin tetkikinden de anlaşılacağı üzere; 5 Haziran 1945 tarihli ve 4749 sayılı Kanunla tasdik olunan Milletlerarası Sivil Havacılık Sözleşmesi hükümleri, Milletlerarası sivil havacılığın çeşitli ülkeler arasında akdolunacak iki taraflı anlaşmalara dayanan bir sistem dahilinde gelişmesini ve bu yolda yapılacak anahatlarını tespit etmek ve aralarında benzerlik sağlamak amacı güdülmüştür.

Bu itibarla, ülkemizin coğrafi durumu ve uluslararası hava servislerinin ülkemizden geçmesini sağlayıcı çıkarları gözönünde tutarak bütün ülkelerle yurdumuz arasında iktisadi, teknik ve kültürel bağları kuvvetlendirmek ve aynı zamanda milli havacılığı teşvik ve kalkındırmak amacıyla bu tip hava ulaştırma anlaşmaları imzalanmış bulunduğu bir gerçektir.

Ülkemizle Kore Cumhuriyeti arasında mevcut ilişkilerimizi daha da kuvvetlendirmek maksadıyla 17 Haziran 1976 tarihli Anlaşma imzalanmış bulunmaktadır.

Yukarıda kısaca izah olunan bu Anlaşma hükümleri, genel olarak Şikago Konferansında saptanan model anlaşmalardan esinlenerek mütekâbiliyet esasına dayanmaktadır.

Bu itibarla, bahse konu anlaşma çerçevesinde hava trafiği ile ilgili milli kanun ve nizamlara riayet etmek, Âkit Taraflar arasında tarifeli ve tarifersiz hava seferleri ihdas etmek ve bu anlaşma ile Kore Cumhuriyetinden ülkemize Milli Havayolu ile yabancı turist nakletmek ve ayrıca da havacılık konularında karşılıklı teknik bilgiler verilmesi öngörülmüştür.

Arz ve izaha çalışılan hususlar da gözönüne alınarak Hükümetimiz ile Kore Cumhuriyeti Hükümeti arasında imzalanan Hava Ulaştırmasının onaylanmasının tasdikine dair Kanun tasarısı Komisyonumuzca yerinde görülerek, aynen kabul edilmiştir.

Bu raporumuz, havalesine uyularak Dışişleri Komisyonuna tevdi buyurulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile sunulur.

Başkan
Trabzon
Kemal Cevher

Ağrı
Mikâil Aydemir

İstanbul
Hüsamettin Tiyaşan

Sözcü
İstanbul
Turan Koçal

Burdur
Ahmet Sayın

Kocaeli
İbrahim Topuz

Kâtip
Kastamonu
Fethi Acar

Giresun
Şükrü Abbasoğlu

Neveşehir
İbrahim Etem Boz

Dışışleri Komisyonu Raporu

Millet Meclisi
Dışışleri Komisyonu
Esas No. : 1/19
Karar No. : 5

5 . 4 . 1978

Yüksek Başkanlığa

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kore Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırmasına Dair 17 Haziran 1976 tarihli Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı, ilgili bakanlıklar temsilcilerinin de iştirakiyle Komisyonumuzda tetkik ve müzakere olundu.

Tasarının gerekçesinde bertafsil arz ve izah olunduğu veçhile; Şikago Konferansında esasları saptanan model Anlaşma nazarı itibare alınarak, milli kanun ve nizamlara riayet edilmek kayıt ve şartıyla Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kore Cumhuriyeti arasında tarifeli ve tarifersiz hava servislerini işletebilmek gayesine mâtuflarak, 5 Haziran 1945 tarih ve 4749 sayılı Kanunla tasdik olunan Milletlerarası Sivil Havacılık Sözleşmesi hükümleri çerçevesinde, 17 Haziran 1976 tarihinde Seul'de her iki ülke arasında akdolunan Anlaşmanın onaylanması istenmektedir.

Her iki ülke arasında iktisadi, teknik ve kültürel bağları kuvvetlendireceği ve turist akımını teşvik edeceği düşüncesiyle tasarının tümü prensip olarak kabul edildikten sonra maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Anlaşmanın Türkçe metinlerinin aslına uygun olabilmesi, daha dikkatli ve daha titiz bir tercümeyle mümkün olabileceğinden bu hususa riayet edilmesi için Dışışleri ve Ulaştırma Bakanlıkları yetkililerine Komisyonumuzca uyarıda bulunuldu.

Tasarının 1, 2 ve 3 ncü maddeleri Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Genel Kurulun takdirlerine arz edilmek üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile sunulur.

Başkan
Muğla
Zeyyad Mandalinci

Bursa
Cemal Külahlı
İmzada bulunamadı

İzmir
Kaya Bengisu

Başkanvekili
Urfa
Salih Özcan
Elâziğ
Celâl Ertuğ

Kayseni
Mehmet Zeki Okur

Sözcü
Ankara
Necati Gültekin
Erzurum
Giyasettin Karaca

İzmir
Şinasi Osma

HÜKÜMETİN TEKLİFİ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kore Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırmasına Dair 17 Haziran 1976 Tarihli Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı

MADDE 1. — 17 Haziran 1976 tarihinde Seul'de imza edilen Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kore Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırmasına dair Anlaşmanın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu Kanun yayını tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

BAYINDIRLIK, İMAR, ULAŞTIRMA VE TURİZM KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ METİN

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kore Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırmasına Dair 17 Haziran 1976 Tarihli Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı

MADDE 1. — Tasarının 1 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Tasarının 2 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Tasarının 3 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ METİN

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kore Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırmasına Dair 17 Haziran 1976 Tarihli Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı

MADDE 1. — Tasarının 1 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Tasarının 2 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Tasarının 3 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

16 . 8 . 1977

Başbakan
S. Demirel

Devlet Bakanı
S. Öztürk

Devlet Bakanı
A. Ş. Ereğ

İçişleri Bakanı
Prof. K. Özal

Milli Eğitim Bakanı
N. Mentеше

Sağ. ve Sos. Yar. Bakanı
C. Gökçek

Ulaştırma Bakanı
Doç. Dr. Y. Ergenekon

En. ve Tabii Kay. Bakanı
K. İnan

Köy İşleri ve Koop. Bakanı
T. Yücel

Devlet Bakanı
Başbakan Yardımcısı
Prof. Dr. N. Erbakan

Devlet Bakanı
S. A. Emre

Adalet Bakanı
N. Cevheri

Dışişleri Bakanı
İ. S. Çağlayanğil

Bayındırlık Bakanı
S. Kılıç

Gümrük ve Tekel Bakanı
G. Sazak

Çalışma Bakanı
Dr. İ. F. Cumalıoğlu

Turizm ve Tanıtma Bakanı
İ. C. Ege

Orman Bakanı
S. Savcı

Devlet Bakanı
Başbakan Yardımcısı
A. Türkes

Devlet Bakanı
S. Somuncuoğlu

Milli Savunma Bakanı
Dr. S. Bilgiç

Maliye Bakanı
C. Bilgehan

Ticaret Bakanı
Dr. A. O. Güner

Gıda - Tar. ve Hay. Bakanı
F. Adak

Sanayi ve Teknoloji Bakanı
O. Asiltürk

İmar ve İskân Bakanı
M. R. Kutun

Gençlik ve Spor Bakanı
Ö. Şakar

Kültür Bakanı
A. Akyol

Sosyal Güvenlik Bakanı
T. Kapanlı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KORE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
HAVA ULAŞTIRMA VE HAVA SERVİSLERİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve
Kore Cumhuriyeti Hükümeti,

1944 Aralık ayının yedinci günü Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi tarafları
olup,

Kendi ülkeleri arasında ve ötesinde hava servisleri kurmak amacıyla bir anlaşma akdetmek isteyerek,

AŞAĞIDAKİ GİBİ ANLAŞMIŞLARDIR :

MADDE : I

Tanımlar

1. Bu anlaşma bakımından, metin aksini gerektirmedikçe:

a) «Şikago Sözleşmesi» terimi, bu sözleşmenin 90 ıncı maddesi uyarınca kabul edilen Ek'leri de kapsamak üzere, 1944 Aralık ayının yedinci günü Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi ve bu Sözleşmenin 90 ıncı ve 94'üncü Maddelerine göre Sözleşme veya Ek'lerinde yapılan her iki Akit Tarafça onaylanmış olan değişiklikler anlamını taşır;

b) «Havacılık makamları» terimi, Türkiye Cumhuriyeti bakımından, Ulaştırma Bakanı ve/veya anılan Bakan tarafından yapılan görevleri veya benzeri görevleri yerine getirmeye yetkilendirilen bir kişi veya kuruluş, ve Kore Cumhuriyeti bakımından Ulaştırma Bakanı ve/veya anılan Bakan tarafından yapılan görevleri veya benzeri görevleri yerine getirmeye yetkilendirilen bir kişi veya kuruluş anlamını taşır;

c) «Tayin edilen hava yolu işletmesi» terimi, bu anlaşmanın 3 üncü maddesi uyarınca tayin edilecek ve yetkilendirilecek hava yolu işletmesi anlamını taşır;

d) «Ülke» terimi, Şikago Sözleşmesinin 2 nci Maddesinde belirtilen anlamı taşır;

e) «Hava servisi», «Uluslararası hava servisi», «hava yolu işletmesi» ve «teknik iniş» terimleri Şikago Sözleşmesinin 96 ıncı maddesinde terimlerin sayıldıkları sıra ile onlara verilen anlamları taşır;

f) «Kapasite» terimi, aşağıda belirtilen anlamları taşır:

— Bir uçak bakımından, o uçağın bir hattın bütününde veya bir bölümünde kullanılabilecek olan, yolcu ve yük taşımaya elverişli hacmi,

— Belli bir hava servisi bakımından, bu serviste kullanılan uçağın kapasitesi ile, bu uçakla belli bir süre boyunca belli bir hattın bütününde veya bir bölümünde yapılan sefer sayısının çarpımı;

g) Trafik terimi, yolcu, bagaj, yük ve posta anlamını taşır.

2. Ek, bu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını teşkil eder, aksi belirtilmedikçe Anlaşma'ya yapılan bütün atıflar Ek'i de kapsayacaktır.

MADDE : 2

Trafik Hakları

1. Akit Taraflardan herbiri, ötekine, bu Anlaşma'nın Ek'inde belirtilen hatlarda tarifeli uluslararası hava servisleri kurması amacıyla, bu Anlaşma'da belirtilen hakları tanır. Bu servisler ve hatlara bundan böyle sırasıyla «üzerinde anlaşılan servisler» ve «belirlenen hatlar» denecektir.

Akit taraflarca tayin olunan havayolu işletmeleri, belirlenen hatlarda, üzerinde anlaşılan servisleri işletirken, aşağıdaki haklardan yararlanacaktır:

a) Öteki Akit Tarafın ülkesi üzerinden inmeden uçmak;

b) Anılan ülke içerisinde teknik iniş yapmak; ve

c) Anılan ülke içerisinde, o hat için bu Anlaşmanın Ek'inde belirtilen noktalara, uluslararası trafiği almak ve bırakmak amacıyla iniş yapmak.

2. Bu Maddenin (1) fıkrasındaki hiçbir husus, bir Akit Tarafın havayolu işletmesine, öteki Akit Taraf ülkesindeki bir noktadan aynı Akit Taraf Ülkesindeki bir başka noktaya bırakılmak üzere, ücret veya kira karşılığında taşınan trafiği almak hakkının verildiği anlamına gelmeyecektir.

MADDE : 3

İşletme Yetkileri

1. Akit Taraflardan herbiri, ötekine, belirlenen hatlarda üzerinde anlaşılan servisleri işletmek amacıyla bir havayolu işletmesi tayin ettiğini yazılı olarak bildirmek hakkına sahip olacaktır.

2. Öteki Akit Taraf, böyle bir tayin bildirisini aldığı anda, bu Maddenin (3) üncü ve (4) üncü fıkralarının hükümleri saklı kalmak üzere, tayin olunan havayolu işletmesine gerekli işletme yetkilerini gecikmeden tanıyacaktır.

3. Akit taraflardan birinin havacılık makamları, öteki Akit Tarafın tayin ettiği havayolu işletmesinden, bu makamlarca Şikago Sözleşmesi hükümlerine uygun olarak, uluslararası hava servislerinin işletmesine, normal ve makul olarak uygulanan kanun ve nizamla göre saptanmış şartları yerine getirmeye yeterli bulunduğu hususunda kendilerini tatmin etmesini isteyebilir.

4. Her Akit Tarafın, tayin edilen havayolu işletmesini esas mülkiyetinin ve fiili kontrolünün, havayolu işletmesini tayin eden Akit Tarafın, veya uyruklarının elinde bulunduğu kanısına varmaması halinde, bu Maddenin (2) inci fıkrasında sözü edilen işletme yetkilerini tanımayı reddetmek veya tayin edilen havayolu işletmesinin 2 inci Maddede belirtilen hakları kullanmasında gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkı olacaktır.

5. Bir havayolu işletmesi böylece tayin edilip yetkilendirildiğinde, bu Anlaşma'nın 11 inci Maddesi ve 12 inci Maddesi hükümleri uyarınca kararlaştırılan bir kapasitenin ve saptanan bir ücret tarifesinin o servis bakımından yürürlükte olması şartıyla, üzerinde anlaşılan servisleri herhangi bir zamanda işletmeye başlayabilir.

MADDE : 4

Geri Alma ve Durdurma

1. Her Akit Taraf, aşağıdaki hallerde, bir işletme yetkisini geri almak veya bu Anlaşma'nın 2 nci Maddesinde belirtilen hakların öteki Akit tarafca tayin olunan havayolu işletmesince kullanılmasını durdurmak veya bu hakların kullanılmasında gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkına sahip olacaktır:

a) O havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve fiili kontrolünün, havayolu işletmesini tayin eden Akit tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğu kanısında olmaması, veya,

b) O havayolu işletmesinin, bu hakları tanıyan Akit tarafın kanun veya nizamlarına uymaması, veya,

c) O havayolu işletmesinin, herhangi bir şekilde, bu Anlaşma'ya göre saptanan şartlara uygun olarak işletme yapmaması,

2. Bu Maddenin (1) inci fıkrasında sözü edilen, yetkinin geri alınması, hakların kullanılmasının durdurulması veya kayıtlandırılması işlemlerinin derhal yapılması, kanun veya nizamların daha ağır ihalelerini önlemek için zorunlu olmadıkça, bu hak ancak öteki Akit Tarafın istişareden sonra kullanılacaktır.

MADDE : 5

Gümrük Vergilerinden ve Diğer Vergi ve Resimlerden Bağışıklık

1. Akit Taraflardan herbirinin tayin edilen havayolu işletmesi tarafından uluslararası servislerde işletilen uçaklar ve bu uçaklarda bulunan mutad donatım, akaryakıt ve yağlama yağları ve (yiyecek, içecek ve tütün dahil) uçak kumanyası, öteki Akit Taraf ülkesine varışta, tekrar yurt dışına çıkarılınca kadar veya uçuşun o ülke üzerinde yapılacak bölümünde uçak içinde kullanılıncaya kadar uçakta kalmak şartıyla, bütün gümrük vergileri, muayene ücretleri ve diğer vergi ve resimlerden bağışık olacaktır.

2. Aşağıdakiler de, yapılan hizmetler karşılığında alınacak ücretlerin dışında aynı resim ve vergilerden bağışık olacaktır:

a) Akit Taraflardan birinin ülkesinde, o Akit Taraf makamlarınca saptanan ölçüler içinde kalmak ve öteki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesinin uluslararası bir servis yapan uçağında kullanılmak üzere uçağa alınan kumanya;

b) Akit Taraflardan birinin ülkesine, öteki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesince, uluslararası servislerde kullanılan uçakların bakım ve onarım için sokulan yedek parçaları;

c) Uçuşun, uçağa alındığı Akit Tarafın ülkesi üzerinde yapılan bölümünde kullanılacak bile olsa, öteki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmelerince uluslararası servislerde işletilen uçakların ikmaline ayrılmış olan akaryakıt ve yağlama yağları.

Yukarıda (a), (b) ve (c) alt fıkralarında sözü edilen maddelerin Gümrük denetim veya gözetimi altında tutulması zorunlu kılınabilir.

MADDE : 6

Mutad Havacılık Donatımının ve İkmal Maddelerinin Depolanması

Akit Taraflardan herbirinin uçaklarında bulundurulmuş malzeme ve ikmal maddeleri ile mutad havacılık donatımı, öteki Akit Taraf ülkesinde, ancak o ülkenin gümrük makamlarının izni ile boşaltılabilir. Bu durum da, bunlar tekrar ülke dışına çıkarılincaya kadar veya gümrük nizamları uyarınca başka bir şekilde elden çıkarılincaya kadar, anılan makamların gözetimi altında tutulabilir.

MADDE : 7

Kanun ve Nizamlara Uyulması

1. Bir Akit Tarafın, uluslararası hava servislerinde çalışan uçakların ülkesine inişini ve ülkesinden çıkışını veya ülkesi üzerinden uçuşunu düzenleyen kanun ve nizamları, öteki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesinin uçaklarına uygulanacak ve bu uçaklarca, birinci Akit Tarafın ülkesine giriş, ülkesinden çıkış ve ülkesi içinde kalışları sırasında bunlara uyulacaktır.

2. Bir Akit Tarafın, giriş, çıkış, göç formaliteleri, gümrük ve sağlık tedbirleri gibi, yolcu uçuş ekibi, yük veya postanın kendi ülkesine girişi, kalışı veya çıkışını düzenleyen kanun ve nizamları, öteki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesinin uçaklarıyla taşınan yolcu, uçuş ekibi, yük veya postaya da, birinci Akit Tarafın ülkesi içinde buldukları sırada uygulanacaktır.

3. Her Akit Taraf, bu Madde'de sözü edilen kanun ve nizamların uygulanmasında, kendi havayolu işletmesine, öteki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesine oranla herhangi bir ayrıcalık tanımamayı taahhüt eder.

4. Bir Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesi, öteki Akit Tarafın ülkesinde temsilcilik kurma hakkına sahip olacaktır. Bu temsilciliklerde ticari, teknik ve işletmeciler personel bulunabilir.

MADDE : 8

Belge ve Lisanslar

1. Akit Taraflardan birinin verdiği veya geçerli kıldığı uçuşa elverişlilik belgeleri, yeterlik belge ve lisansları, geçerli oldukları süre boyunca, öteki Akit Tarafça geçerli sayılacaktır.

2. Bununla birlikte, her Akit Taraf, kendi uyruklarına öteki Akit Tarafça veya başka bir Devlet tarafından verilmiş veya geçerli kılınmış yeterlik belge ve lisanslarını, kendi ülkesi üzerindeki uçuşlar için geçerli saymamak hakkını saklı tutar.

MADDE : 9

Direkt Transit Trafiki

Akit Taraflardan herbirinin ülkesinden transit geçmekte olup gümrüklü bölgeyi terketmeyen yolcular, çok basitleştirilmiş bir kontrolden daha fazla bir kontrole tabi tutulmayacaklardır. Doğrudan doğruya transit geçen bagaj ve yük, gümrük vergileri ve diğer benzer vergi ve resimlerden bağışık olacaklardır.

MADDE : 10

Mali Hükümler

1. Her Akit Taraf öteki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesine, trafik taşınması dolayısıyla o ülkede sağladığı kazançların masraftan artan kısmını, yürürlükte bulunan kambiyo mevzuatına uygun olarak, varsa resmi kambiyo kuru üzerinden, aksi halde kazançların sağlandığı kura eşit bir kur üzerinden transfer hakkı tanıyacaktır.
2. Transfer, öteki Akit Tarafça kabul edilebilen konvertibl bir dövizle yapılacaktır.
3. Yukarıda sözü edilen kazançların transferi için gereken döviz, Akit Tarafların Merkez Bankası veya herhangi bir yetkili bankasınca tahsis veya transfer edilecektir. Akit Taraflar arasında bir ödeme anlaşması varsa, ödemeler bu anlaşma hükümlerine göre yapılacaktır.

MADDE : 11

Kapasite Hükümleri

1. Her iki Akit Tarafın havayolu işletmelerine, kendi ülkeleri arasında belirlenen hatlarda üzerinde anlaşılan servisleri işletmeleri için adil ve eşit imkânlar sağlanacaktır.
2. Akit Taraflardan herbirinin havayolu işletmesi, üzerinde anlaşılan servisleri işletirken, öteki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesinin çıkarlarını, bu havayolu işletmesinin aynı hatların bütünü veya bir bölümü üzerinde sağladığı servisleri uygun olmayan bir oranda etkilememek üzere, gözönünde bulunduracaktır.
3. Akit Tarafların tayin edilen havayolu işletmelerinin sağladığı, üzerinde anlaşılan servislerin, kamunun belirlenen hatlardaki ulaştırma ihtiyaçları ile yakın ilişkisi bulunacak ve bunların ilk amacı, havayolu işletmesini tayin eden Akit Tarafın ülkesinden çıkan ve ülkesine gidecek olan trafiğin taşınması için varolan veya olması makul bir şekilde beklenen taşıma ihtiyaçlarını, makul ve hamule faktörü ile karşılamaya yetecek bir kapasiteyi sağlamak olacaktır.
4. Akit Taraflardan herbirinin tayin edilen havayolu işletmesinin, belirlenen hatlar üzerinde, öteki Akit Taraf ülkesindeki noktalarla üçüncü ülkelerdeki noktalar arasında trafik taşıma hakkı, kapasitenin,
 - a) Havayolu işletmesini tayin eden Akit Taraf ülkesine gelecek ve ülkesine gidecek trafik ihtiyaçlarına;
 - b) O havayolu işletmesinin geçtiği bölgenin, o bölgedeki Devletlerin havayolu işletmelerince kurulmuş başka taşıma servislerinin de dikkate alınmasından sonraki trafik ihtiyaçlarına; ve
 - c) Uzak menzilli havayolu işletmeciliğinin ihtiyaçlarına bağlı olacağı yolundaki genel ilkelere uygun olarak kullanılacaktır. Bu fıkraya göre tanınacak ayrıcalıklar, nihai olarak, Akit Tarafların havacılık makamlarınca saptanacaktır.
5. Sağlanacak kapasite ve işletilecek servislerin sıklığı, servisler açılmadan önce, Akit Tarafların havacılık makamları arasında başlangıçta bir anlaşma ile saptanacaktır. İlk olarak saptanan bu kapasite ve servis sıklığı, anılan makamlarca zaman zaman gözden geçirilebilir ve yeniden düzenlenebilir.

MADDE : 12

Ücret Tarifelerinin Saptanması

1. Aşağıdaki fıkralarda «ücret tarifesi» terimi, posta taşınmasına ait ücretler veya şartlar hariç, acentalık ve diğer yardımcı hizmetlerin ücretlerini ve şartlarını da kapsamak üzere, yolcu, bagaj ve yük taşınması için ödenen ücretler ve bu ücretlerini uygulama şartları anlamını taşır.
2. Akit Taraflardan birinin havayolu işletmesi tarafından öteki Akit Tarafın ülkesine veya ülkesinden yapılacak taşımalar için konulacak ücret tarifeleri, işletme maliyeti, makul bir kâr ve diğer havayolu işletmelerinin ücret tarifeleri de içinde olmak üzere bütün ilgili etkenler gözönünde tutularak makul düzeylerde saptanacaktır.

3. Bu maddenin 2 nci fıkrasında sözü edilen ücret tarifeleri, mümkünse, her iki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmeleri tarafından, hattın bütünü veya bir bölümü üzerinde işleyen diğer havayolu işletmelerin danışıldıktan sonra, anlaşmaya varılarak saptanacak ve bu anlaşma, mümkün olan hallerde, Uluslararası Hava Taşıma Birliğinin ücret tarifelerinin hazırlanmasında uyguladığı usullerin kullanılması yoluyla sağlanacaktır.

4. Bu maddenin 2 nci fıkrasında sözü edilen ücret tarifeleri, başlangıç için önerilen tarihten en az doksan gün önce, her iki Akit Tarafın havacılık makamlarının onayına sunulacaktır. Özel durumlarda bu süre, anılan makamların anlaşmaları şartıyla, kısaltılabilir.

5. Bu onay açıkça bildirilebilir. Eğer havacılık makamlarının hiçbiri, bu maddenin (4) ncü fıkrası uyarınca sunulan ücret tarifelerini onaylamadıklarını, sunulma tarihinden başlamak üzere otuz gün içinde bildirmezlerse, bu ücret tarifeleri onaylanmış sayılacaktır. Onaya sunulma süresinin (4) ncü fıkrada öngörülen şekilde kısaltılmış olması halinde, havacılık makamları, tarifelerin onaylanmadığının bildirilmesi için geçecek sürenin otuz günden az olması hususunda anlaşabilirler.

6. Bir ücret tarifesi üzerinde bu maddenin (3) ncü fıkrası uyarınca anlaşmaya varılamazsa, veya bu maddenin (5) nci fıkrasına göre uygulanan süre içinde bir havacılık makamı öteki havacılık makamına, (3) ncü fıkraya hükümleri uyarınca üzerinde anlaşmaya varılan herhangi bir ücret tarifesini onaylamadığını bildirirse, Akit Tarafların havacılık makamları, ücret tarifesini aralarında anlaşarak saptamaya çalışacaklardır.

7. Eğer havacılık makamları, bu maddenin (4) ncü fıkrasına göre kendilerine sunulan herhangi bir ücret tarifesi üzerinde veya, herhangi bir ücret tarifesini bu maddenin (6) ncü fıkrasına göre saptamasında anlaşmaya varamazlarsa, anlaşmazlık, bu anlaşmanın 18 nci maddesi hükümlerine göre çözümlenecektir.

8. Bu anlaşmanın 18 nci maddesinin (3) ncü fıkrası hükümleri dışında, Akit Taraflardan herhangi birinin havacılık makamlarınca tatminkar bulunmayan yeni ücret tarifesi yürürlüğe girmeyecektir.

9. Bu madde hükümlerine göre saptanmış olan bir ücret tarifesi, yeni bir ücret tarifesi saptaninceye kadar yürürlükte kalacaktır. Bununla birlikte, bir ücret tarifesinin yürürlük süresi, bu fıkraya hükmüne dayanılarak, başka bir şekilde sona ermiş olacağı tarihten başlamak üzere oniki aydan fazla uzatılamayacaktır.

MADDE : 13

Bilgi ve İstatistikler

Akit Taraflardan herbirinin havacılık makamları, öteki Akit Tarafın havacılık makamlarına, istekleri üzerine, birinci Akit Tarafın havayolu işletmesince, üzerinde anlaşılan servislerde sağlanan kapasitenin gözden geçirilmesi amacıyla makul olarak gerekebilecek periyodik ve başkaca istatistik bildirimleri verecektir. Bu bildirimler o havayolu işletmesince, üzerinde anlaşılan servislerde taşınan trafik miktarlarının ve bu trafiğin ilk çıkış ve son varış yerlerinin saptanması için gerekli bütün bilgileri içine alacaktır.

MADDE : 14

İstişare

Yakın bir işbirliği anlayışı içinde, Akit Tarafların havacılık makamları, bu Anlaşma hükümlerinin yerine getirilmesini ve bunlara yeterli bir şekilde uyulmasını sağlamak amacıyla, zaman zaman birbirleriyle istişare edeceklerdir.

MADDE : 15

Değişiklikler

1. Eğer Akit Taraflardan biri, Anlaşmanın herhangi bir hükmünün değiştirilmesinin uygun olacağını düşünürse, öteki Akit Tarafla istişare isteminde bulunabilir; havacılık makamları arasında ve müzakere ya da yazışma yoluyla yapılabilecek olan bu istişareye, istek tarihinden başlayan altmış günlük bir süre içinde başlanacaktır. Böylece üzerinde anlaşmaya varılan herhangi bir değişiklik, diplomatik nota teatisi ile teyit edildiğinde yürürlüğe girecektir.

2. Hatlardaki değişiklikler, Aikt Tarafların havacılık makamlarının aralarında doğrudan doğruya anlaşmaya varmalarıyla yapılabilir.

MADDE : 16

Çok Taraflı Sözleşmelere Uyulması

Bu anlaşma, her iki Aikt Taraf içinde bağlayıcı olabilecek herhangi bir çok taraflı sözleşmeye uyacak şekilde değiştirilecektir.

MADDE : 17

Sona Erme

Akit Taraflardan herbiri, bu anlaşmaya son vermek istediğinde, bunu her zaman öteki Aikt Tarafa bildirebilir. Bu bildirim aynı zamanda Uluslararası Sivil Havacılık Örgütüne de ulaştırılacaktır. Böyle bir bildirim verildiğinde, son verme bildirimi sürenin bitiminden önce anlaşmaya varılarak geri alınmadıkça, anlaşma, bildirim öteki Aikt Tarafça alınışı tarihinden 12 ay sonra sona erecektir. Öteki Aikt Tarafça bildirim alındığı teyit edilmezse, Uluslararası Sivil Havacılık Örgütünün bildirim aldığı tarihten ondört gün sonra alınmış sayılacaktır.

MADDE : 18

Anlaşmazlıkların Çözümü

1. Akit Taraflar arasında, bu Anlaşma'nın yorumlanması veya uygulanmasına ilişkin bir anlaşmazlık çıkarsa, Akit Taraflar ilk önce bu anlaşmazlığı müzakere yoluyla çözümlenmeye çalışacaklardır.

2. Akit Taraflar, müzakere yoluyla bir çözüme varmayı başaramazlarsa, anlaşmazlığın karara bağlanmak üzere bir kişi veya kuruluşa havale edilmesini kararlaştırabilirler; veya, Akit Taraflardan birinin isteği üzerine anlaşmazlık, karara bağlanması için, Akit Taraflardan her birinin seçeceği birer hakem ve böylece seçilen iki hakemin tayin edeceği bir üçüncü hakemden kurulan üç kişilik bir hakem kuruluna sunulabilir. Akit Taraflardan herbiri, ötekinden anlaşmazlığın tahkimini isteyen bir bildirim diplomatik yoldan aldığı tarihten başlamak üzere altmış gün içinde bir hakem seçecek ve üçüncü hakem de bundan sonraki altmış günlük süre içinde tayin edilecektir. Akit Taraflardan herhangi bir belirtilen süre içinde bir hakem seçemezse veya üçüncü hakem belirtilen süre içinde tayin edilemezse, Akit Taraflardan herhangi biri Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü Konseyi Başkanından durumun gereğine göre, bir hakemi veya hakemleri tayin etmesini isteyebilir. Bu durumda üçüncü hakem, üçüncü bir devletin uyuğunda olacak ve hakem kurulunun başkanlığını yapacaktır.

3. Akit Taraflar, bu maddenin (2) inci fıkrası uyarınca verilecek herhangi bir karara uymayı taahhüt ederler.

MADDE : 19

Madde Başlıkları

Her maddenin üstünde bulunan madde başlıkları, bu Anlaşmaya sadece başvurma kolaylığı sağlamak amacıyla konulmuştur ve hiçbir şekilde bu Anlaşma'nın kapsamını veya amacını tanımlamaz, sınırlamaz veya belirlemez.

MADDE : 20

Tescil

Bu anlaşma ve 15 nci maddeye göre yapılacak herhangi bir nota teatisi, Uluslararası Sivil Havacılık Örgütüne tescil ettirilecektir.

MADDE : 21

Yürürlüğe Giriş

Bu Anlaşma, her İki Akit Tarafça gerekli Anayasal İşlemlerin tamamlanmasından sonra, bu konudaki diplomatik notaların teatisi edildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

Yukarıdakileri tasdiken, Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş aşağıda imzaları bulunan temsilciler, bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

... SEUL ... da, ... 1976 ... yılının Haziran ayının, 17 nci günü, ikişer nüsha olarak, Türkçe, İngilizce ve Kore dillerinde, her üç metin de aynı ölçüde geçerli olmak üzere yapılmıştır. Bununla birlikte, tercüme uyumsuzluğu halinde, İngilizce metin geçerli sayılacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Kore Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

